

ATLAS LINGUARUM EUROPAE (ALE)

sous la rédaction de

Mario Alinei, président;
A. Weijnen, ancien-président;

Jacques Allières, Manuel Alvar, Nils Århammar, Manuela Barros Ferreira, Jan Basara, Dalibor Brozović, Boris Cazacu †, David Clement, Nicolas Contossopoulos, Manlio Cortelazzo, László Deme, Inger Ejskjær, Lennart Elmevik, T.V. Gamkrelidze, Jan Goossens, Corrado Grassi, Rudolf Grosse, A. Hagen, Eric Hamp, Reiner Hildebrandt, V.V. Ivanov, Pavle Ivić, G.A. Klimov, Jorma Koivulehto, F. Kortlandt, A. Kostallari, Joep Kruijsen, Jean Le Dù, Wolfgang Putschke, Sirkka Saarinen, Ernest Schüle, B.A. Serebrennikov, Hans Speitel, È.R. Tenišev, Gaston Tuaillon, J.D.A. Widdowson et Werner Winter

Secrétariat:

central: N. van der Sijs;

des départements: Y. Le Berre, M. Contini, N.Z. Donadze, J. Kruijsen,
L. Sarvas.

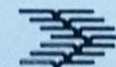
VOLUME I – COMMENTAIRES

troisième fascicule

par

Dalibor Brozović, A.C.M. Goeman, H. Hogerheijde, Joep Kruijsen, È.R. Tenišev, A. Weijnen.

sous les auspices de l'UNESCO



VAN GORCUM, ASSEN/MAASTRICHT, PAYS-BAS, 1988

© 1988, Van Gorcum & Comp. B.V., P.B. 43, Assen, Pays-Bas/The Netherlands

Tous droits réservés

No parts of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means without written permission from the publisher.

CIP-GEGEVENS KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK, DEN HAAG

Atlas

Atlas Linguarum Europae (ALE) / sous la dir. de Mario Alinei . . . [et al.]. – Assen [etc.]: Van Gorcum Vol. I: Commentaires, troisième fascicule / sous la dir. de Mario Alinei . . . [et al.]

8 kaarten (in map)

Tekst in Engels en Frans.

Uitg. onder auspiciën van de UNESCO.

Met reg.

SISO 801.1 UDC 802

Trefw.: taalkunde; Europa.

ISBN 90-232-2103-6

Cette publication a été préparée

- avec le concours financier de l'UNESCO, sur la recommandation du Comité International Permanent des Linguistes (CIPL) et sous les auspices du Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines (CIPSH);
- sous les auspices de l'Union Académique Internationale;
- avec le soutien financier de l'Organisation Néerlandaise pour le Développement de la Recherche Scientifique (NWO).

La couverture représente la première carte linguistique européenne. Elle a été dessinée par le Hollandais Lambert ten Kate Hermansz, et publiée en 1723 à Amsterdam, dans: Aenleiding tot de Kennisse van het Verhevene Deel der Nederduitsche Sprake, waarin hare zekerste Grondslag, edelste Kraght, nuttelijkste Onderscheiding en geregeldste Afleiding overwogen en naegespoort, en tegen het Allervoornaemste der Verouderde en Nog-levende Taelverwanten, als 't Oude Moeso-Gotthisch, Frank-Duitsch en Angel-Saxisch beneffens het Heden-daegsche Hoog-Duitsch en Yslandsch vergeleken word, door Lambert ten Kate Hermansz., Amsterdam, Rudolf en Gerard Wetstein, 1723.

Imprimé par Van Gorcum, Assen/Maastricht

Printed in The Netherlands by Van Gorcum, Assen/Maastricht

<i>Cypr</i>	C. P. Kyrris (prés.) M. Christodoulou	I. Theocharides
<i>Danemark</i>	P. Andersen (prés.) † J. Asmussen I. Ejskjær	K. Ringgaard H. Spang-Hanssen
<i>Espagne</i>	M. Alvar (prés.) E. Alarcos A. Badía T. Buesa	C. García A. Llorente L. Michelena J. Veny
<i>Finlande-finnois</i>	H. Leskinen (prés.) L. Sarvas (secr.) S. Saarinen	S. Suhonen T. Tuomi
<i>Finlande-suédois</i>	C.-E. Thors † du Comité suédois	
<i>France</i>	G. Tuaillon (prés.) M. Contini H. Franconie M.-J. Dalbera (pour le corse) J. Le Dû (pour le breton) M. Philipp (pour les parlers germaniques d'Alsace et de Moselle) J. Allières (pour le basque)	J. É. Médélice R. Stiers
<i>Frison aux Pays-Bas et dans la R.F.A.</i>	N. Århammar	
<i>G. B. Angleterre et P. de Galles, anglais</i>	M.F. Wakelin (prés.) † P. Duncan M. Durrell S. Ellis C. Heath J. Levitt G. Nixon	D. Parry F. C. Stork P. Trudgill Cl. Upton J. C. Wells J. D. A. Widdowson P. Wright
<i>G. B. Écosse</i>	H. Speitel (Écosse anglophone) D. Clement (Écosse gaélique) C. R. Shuken	

<i>G. B. Île de Man</i>	G. Broderick	
<i>G. B. Irlande du Nord</i>	M. Barry	
<i>G. B. Pays de Galles, gallois</i>	A. Thomas P. W. Thomas	
<i>Grèce</i>	(Centre de Rédaction du Dictionnaire historique du grec moderne, langue commune et dialectes, de l'Académie d'Athènes) Responsable pour l'ALE: N. Contossopoulos	
<i>Hongrie</i>	S. Imre (prés.) L. Balogh (secr.) L. Benkő L. Deme M. Hutterer	B. Kálmán P. Király A. Nyíri Á. Sebestyén M. Temesi
<i>Iles Féroé</i>	J. H. W. Poulsen	
<i>Irlande, celtique</i>	J. Watson	
<i>Irlande, anglais</i>	P. Henry	
<i>Islande</i>	(Comité ad hoc formé par un groupe de linguistes néerlandais: P. Vermeyden et A. Key) Conseiller spécial: J.A. Jónsson	
<i>Italie</i>	M. Cortelazzo (prés.) S. Canobbio M. Contini C. Marcato	L. Massobrio O. Profili T. Telmon M. T. Vigolo
<i>Lapon en Norvège, Suède, Finlande et URSS</i>	L.-G. Larsson H. Rydving	
<i>Luxembourg</i>	A. Atten	

CONSEIL DE DIRECTION

M. Alinei (prés.), N. Århammar, V.V. Ivanov, P. Ivić, W. Putschke, S. Saarinen, B.A. Serebrennikov, G. Tuaillon, W. Winter.

DÉPARTEMENTS DES GROUPES DE LANGUES

Les Départements des groupes de langues sont constitués par les membres de la Rédaction et des Comités Nationaux spécialistes en la matière.

La direction des départements est assurée par:

1. LANGUES CELTIQUES: J. Le Dû (prés.), D. Clement (vice-prés.), Y. Le Berre (secr.)
2. LANGUES ROMANES: G. Tuaillon (prés.), M. Contini (secr.)
3. LANGUES GERMANIQUES: N. Århammar (prés.), J. Kruijsen (secr.)
4. LANGUES BALTES ET SLAVES: V. V. Ivanov et P. Ivić (prés.), N. Z. Donadze (secr.)
5. LANGUES OURALIQUES: S. Saarinen et B. A. Serebrennikov (prés.), L. Saivas (secr.)
6. AUTRES LANGUES DE L'OUEST: J. Allières (prés.)
7. AUTRES LANGUES DE L'EST: G. A. Klimov et È.R. Tenišev (prés.), N. Z. Donadze (secr.)

COMMISSION INDO-EUROPÉENNE

W. Winter (prés.)
M. Mayrhofer (vice-prés.)
T. V. Gamkrelidze
B. Hamp
J. Koivulehto
P. Kortlandt
E. Polomé

COMITÉ D'ÉVALUATION

M. Alinei (prés. de la Rédaction);
J. Allières, N. Århammar, V.V. Ivanov, P. Ivić, G.A. Klimov, J. Le Dû, S. Saarinen, B. A. Serebrennikov, È.R. Tenišev, G. Tuaillon (prés. des Départements);
W. Winter (prés. de la Commission Indo-Européenne);
W. Putschke (dir. du Bureau de Cartographie Automatique);
J. Basara, D. Brozović, B. Cazacu †, D. Clement, N. Contossopoulos, L. Deme, D. Kenrick, A. Kostallari, K.F. Morkūnas, R. Otten, A. Weijnen, A. Zargba † (membres).

COMITÉ DE PATRONAGE

C. Battisti †
V. I. Borkovskij †
M. Cohen †
P. Gardette †
Vl. Georgiev †
B. Havránek †
R. Jakobson †
V. Jansson

A. N. Kononov
W. Mitzka †
Chr. Mohrmann
W. Moulton
H. Orton †
G. Rohlf s †
Al. Rosetti
A.-J. van Windekens

I. ALE I 3

The third issue of ALE I appears two years after the publication of ALE I 2. Although we hope that the next issue will appear very soon, the experience so far shows that it takes 1 to 2 years for the preparation and publication of an issue of ALE I.

We gratefully acknowledge that all maps published in this volume were originally produced by Prof. Putschke's Computer Center at the Philipps University of Marburg.

This third volume of ALE I has been produced in especially difficult circumstances, i.e. during the transition period between the end of the ALE Central Secretariat in Utrecht, the Netherlands, and the beginning of the new ALE Secretariat at the University of Florence, Italy. We owe it to the efforts of Drs. Nicoline van der Sijs that the editing of this volume has been finished according to schedule, before the end of the year (but in fact after the expiration of her work as ALE Secretary, on December 1), and in spite of unexpected and serious delays of our publishers, who only at the very last moment could supply some of the last galley proofs. Besides, owing to the end of the West German DFG's subsidy to the Marburg Computer Center, an alternative solution had to be found for the production of the maps. Thanks to the efforts of our friends of the Portuguese National Committee we were able to use the services of the Da Costa Architects Bureau at Lisbon for the reproduction of the pre-existing maps.

The composition of this volume differs in quantity from the one we had planned originally. For reasons connected with reproduction techniques we had to limit ourselves to the publication of those maps which had already been produced by Marburg, and did not require any modification. The maps that do require modifications, as well as those that have not been designed yet, will be published in the fourth and following issues.

II. Differences between ALE I 3 and previous volumes

As far as the maps of this third volume are concerned, they do not differ from those of the second volume except that all of the maps now include the new Italian net. We have not been able to correct a misplacement of the Slovenian point Ludmannsdorf (Bilčovs) in Austria (P. 102S) on the basic map, nor to differentiate between codes for "no answer" and for "points not

The organization of the commentary volume reproduces in essence that of ALE I 2. Only, in order to save space, we have not republished all the introductory surveys, but only those parts that have been modified. An exception has been made for the list of net-points, which has been republished altogether, in order to eliminate some irregularities in the treatment of alloglottal points (see ALE I 2, p. XXVII n. 5, and LXVII-XCVII).

III. Evaluation of ALE I 1-2

The following reviews of ALE I 1 and/or ALE I 2 have appeared, after those we mentioned and discussed in the previous issue (ALE I 2, pp. XVII-XXII): Ionescu-Ruxandoiu, in *Revue Roumaine de Linguistique* 29 (1984), N. Sarmandu, in *Studii și Cercetări Lingvistice* (1984-5), S. Semčinskij, in *Movoznavstvo* (1985), M. Reinhammar, in *Svenska Landsmal och Svenskt Folkli* (1985) and (1987), W. Viereck, in *English World-Wide* 6 (1985) and *Journal of English Linguistics* 20.1 (1987), A. Räisänen, in *Sananjalka* 27 (1985), A. Laanast, in *Keelja Kirjandus* 5 (1986), P. Jančák and J. Petr, in *Slovo a Slovesnost* 47 (1986), H.P. Stoffel, in *New Zealand Slavonic Journal* (1986), M. Szymczak e.a. in *Poradnik językowy* (1986), A.A. Kryvitski and I.U. Bykava, in *Belarusskaja Lingvistika* (1986), G. Sanga, in *Rivista Italiana di Dialettologia* (1986), Graham Shorrocks, in *Journal of the Lancashire Dialect Society* (1986), H. Rydving, in *Sovetskoe Finno-ugrovedenie* (1987), G. Bergmann, in *Zeitschrift für Germanistik* 8 (1987), R. Udler, in *Limba și Literatură Moldovenjavske* (1987), R. Bracchi, in *Salesianum* 49 (1987), M. Korhonen, in *Virittäjä* (1987). Since the conclusions of these reviews do not differ substantially from those of the first reviewers, summarized in our previous survey (ALE I 1, XVII-XXII), we do not discuss them in detail, but we would like to take this opportunity to thank all of our reviewers for their encouraging words, as well as for their useful remarks.

Our hope that the ALE could be the inspiring force for the realization of "third generation" interpretive atlases, namely language-group atlases, has been further fulfilled: after the *ALiR*, the *Atlas Linguistique Roman*, initiated by the ALE Romance Department, the ALE Germanic Department, in its Münster meeting last September, announced a plan for an atlas of the Germanic area. In the meantime, the OLA, the *Panslavonic Linguistic Atlas*, which was so important for the realization of the ALE and at the same time the first "third-generation" atlas ever conceived, has finally published its first volumes.

IV. Changes in the ALE organisation and goals

In the last two years the following changes in the ALE organization have

Secretariat continued in Utrecht until December 1986, when it moved to the University of Utrecht. Starting from January 1989 the new Central Secretariat of the ALE will be hosted by the University of Florence, and financed by the Italian CNR and other Governmental agencies. In 1986 the West German DFG terminated its subsidy to the Computer Center of Marburg. As a temporary solution, hand-made and photographed maps will replace computer-plotted ones. Eventually, we hope to be able to find a new computer center, with the limited task of producing the ALE maps. The ALE data-bank – by far the most expensive part of the project – will be decentralized, and pre-existing or new Departmental computer centers will take over its work.

A major change in the ALE structure and organization has been the appointment and the installation – in 1986 – of the ALE Governing Board, made up of the ALE President, the Presidents of the major ALE Departments and of the Indo-European Commission, the Director of the Computer Center and that of the Central Secretariat. Membership of this organ amounts at present to 9 people, but will soon reach 13, with the inclusion of the remaining Departments. The new organ, with its biannual meetings, has been a fundamental support for the ALE President.

The ALE publication plan was considerably expanded in the ALE meeting at Moscow in 1987. This plan foresees the publication of 7 more issues of ALE I, and about 80 more questions, bringing the total up to respectively 10 issues and 100 questions. At the same time, a new schedule for the presentation of Departmental syntheses was approved, and is now being implemented. It is useful to note that the new plan involves an important change in the preparation of the ALE materials: while at the outset the ALE Departmental treatment of the materials varied greatly and, significantly, could be limited to the mere etymological classification of materials (i.e. without any actual information about the etymologies, which was the cause of endless correspondence and research for the authors), now Departments work in a more uniform manner, and consider adequate etymological information the main point of their preparatory "syntheses".

Plans to change the ALE from a "project" into an institution having a legal status were outlined by the Governing Board at Grenoble in 1987, and accepted by the Editorial Board at Balatonszabadi in May this year. The inauguration of the institution will, we hope, take place next year.

We mourn the loss of our Rumanian friend and colleague Prof. Bori Cazacu, one of the ALE's earliest supporters.

Prof. A. Basara was coopted as a new member of the Editorial Board. Prof. N. Arhammar has left this year the Presidentship of the Germanic Department, and Prof. R. Hildebrandt has been elected as his successor. Prof. C.

Giacomelli, as responsible for the new Central Secretariat, will be coopted in the Editorial Board as well as in the Governing Board, starting from next year. The new ALE secretary is Dott. Elisabetta Carpitelli, who has a degree in Italian Dialectology.

V. Publication of ALE Archives

The plan for the publication of the ALE Archives was further studied and approved by the Editorial Board at the Moscow meeting of 1987, and slightly modified at the Balatonszabadi meeting this year. It is now being implemented. Publication will take place in the form of microfiches, and on the basis of two different criteria: per language and per question. The publisher, the Inter Documentation Company, Microform Publishers, of Leiden, the Netherlands, will finance the publication and pay royalties to the ALE.

VI. ALE meetings

The following meetings were organized during the past two and a half years: 1st meeting of the Governing Board October 1986, Pécs; 20th meeting of the Editorial Board, 2nd meeting of the Governing Board, and 1st Seminar on the ALE II Questionnaire at Moscow, June 1987; 3rd meeting of the Governing Board in Grenoble, October 1987; 21st meeting of the Editorial Board and 4th of the Governing Board in Balatonszabadi, May 1988; 5th meeting of the Governing Board in Turku, September 1988.

VII. Acknowledgements and thanks

First of all we should like to thank UNESCO, in particular its Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines and its Comité International Permanent des Linguistes, for continuous support, both financial and moral, given to the ALE.

In closing a chapter of the ALE's long history, I should like to thank, on behalf of the Editorial Board, the Royal Dutch Academy of Sciences for the financial and moral support given to the ALE from the very beginning until 1987, that is for about twenty years. Our thanks should also go to the University of Nijmegen in the first place, and to that of Utrecht in the second place, for the support given to the Central Secretariat of the ALE. It is to the credit of the Dutch academic authorities that the ALE has been able to have an adequate start. Without the excellent infrastructure offered by Dutch institutions and the generous help of Dutch subsidizers the ALE might have never left the stage of an interesting plan.

Our gratitude should also be expressed to the West German DFG for the enormous investments made in the computerization of the ALE data-bank, on behalf of the Abteilung Linguistische Informatik im Forschungsinstitut für deutsche Sprache of the Philipp University at Marburg. For the high cartogra-

phic standard of our maps we should like to express our thanks to Prof. W. Putschke, Dr. R. Neumann and the technicians of the IfAG in Frankfurt.

We should like to thank the Dutch NWO for the financing of this volume.

The patronage of the UAI should be acknowledged once again. We renew our thanks to all Academies of Sciences and Universities, in every European country, for making the work of all ALE National Committees possible.

For their support given to the work of the ALE Departments our gratitude is due to the French CNRS and the University of Grenoble (Romance Department); the University of Nijmegen and Groningen (Germanic Department); the Soviet Academy of Sciences (Balto-Slavic, Uralic, Other Languages of the East); the Finnish Kotimaisten kielten tutkimuskeskus (Research Center for Finland's Domestic Languages) and Valtion humanistinen toimikunta (State's Commission for Humanistic Sciences) (Uralic Department).

We should like to thank the institutions which have given the ALE financial support for the organization of meetings: the University of Edinburgh (Edinburgh, June 1986), the Academy of Sciences of Hungary (Pécs, October 1986, Balatonszabadi, May 1988), and that of the USSR (Moscow, June 1987), the University of Grenoble (Grenoble, October 1987), the Finnish Research Center for Domestic Languages (Turku, September 1988).

My personal thanks go to all ALE Editors, and in particular to the members of the Governing Board, whose friendship and support has been, and is, of fundamental importance.

We owe especially to Drs. Joep Kruijsen the fact that the Central Secretariat of the ALE has become the solid institution it now is, and we look forward to the continuation of his collaboration as a member of the Editorial Board.

Drs. Noline van der Sijs deserves to be acknowledged again for her success in rounding off this volume, and for bringing the fourth volume to an advanced stage of preparation. It is with great regret that we see her leave the ALE.

On the dawn of the inauguration of our new Central Secretariat in Florence, we should like to express our gratitude to the Rector Magnificus, to the Dean of the Faculty of Arts, as well as to the Director of the Linguistic Department of the University of Florence, for having accepted our offer to host the ALE Central Secretariat.

My personal thanks and those of the Editorial Board should also go to Prof. Gabriella Giacomelli of the University of Florence for her personal efforts in achieving our goal of transferring the ALE Central Secretariat to Florence.

November 25, 1988

Mario Alinei

Giacomelli, as responsible for the new Central Secretariat, will be coopted in the Editorial Board as well as in the Governing Board, starting from next year. The new ALE secretary is Dott. Elisabetta Carpitelli, who has a degree in Italian Dialectology.

V. Publication of ALE Archives

The plan for the publication of the ALE Archives was further studied and approved by the Editorial Board at the Moscow meeting of 1987, and slightly modified at the Balatonszabadi meeting this year. It is now being implemented. Publication will take place in the form of microfiches, and on the basis of two different criteria: per language and per question. The publisher, the Inter Documentation Company, Microform Publishers, of Leiden, the Netherlands, will finance the publication and pay royalties to the ALE.

VI. ALE meetings

The following meetings were organized during the past two and a half years: 1st meeting of the Governing Board October 1986, Pécs; 20th meeting of the Editorial Board, 2nd meeting of the Governing Board, and 1st Seminar on the ALE II Questionnaire at Moscow, June 1987; 3rd meeting of the Governing Board in Grenoble, October 1987; 21st meeting of the Editorial Board and 4th of the Governing Board in Balatonszabadi, May 1988; 5th meeting of the Governing Board in Turku, September 1988.

VII. Acknowledgements and thanks

First of all we should like to thank UNESCO, in particular its Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines and its Comité International Permanent des Linguistes, for continuous support, both financial and moral, given to the ALE.

In closing a chapter of the ALE's long history, I should like to thank, on behalf of the Editorial Board, the Royal Dutch Academy of Sciences for the financial and moral support given to the ALE from the very beginning until 1987, that is for about twenty years. Our thanks should also go to the University of Nijmegen in the first place, and to that of Utrecht in the second place, for the support given to the Central Secretariat of the ALE. It is to the credit of the Dutch academic authorities that the ALE has been able to have an adequate start. Without the excellent infrastructure offered by Dutch institutions and the generous help of Dutch subsidizers the ALE might have never left the stage of an interesting plan.

Our gratitude should also be expressed to the West German DFG for the enormous investments made in the computerization of the ALE data-bank, on behalf of the Abteilung Linguistische Informatik im Forschungsinstitut für deutsche Sprache of the Philipp University at Marburg. For the high cartogra-

phic standard of our maps we should like to express our thanks to Prof. W. Putschke, Dr. R. Neumann and the technicians of the IfAG in Frankfurt.

We should like to thank the Dutch NWO for the financing of this volume.

The patronage of the UAI should be acknowledged once again. We renew our thanks to all Academies of Sciences and Universities, in every European country, for making the work of all ALE National Committees possible.

For their support given to the work of the ALE Departments our gratitude is due to the French CNRS and the University of Grenoble (Romance Department); the University of Nijmegen and Groningen (Germanic Department); the Soviet Academy of Sciences (Balto-Slavic, Uralic, Other Languages of the East); the Finnish Kotimaisten kielten tutkimuskeskus (Research Center for Finland's Domestic Languages) and Valtion humanistinen toimikunta (State's Commission for Humanistic Sciences) (Uralic Department).

We should like to thank the institutions which have given the ALE financial support for the organization of meetings: the University of Edinburgh (Edinburgh, June 1986), the Academy of Sciences of Hungary (Pécs, October 1986, Balatonszabadi, May 1988), and that of the USSR (Moscow, June 1987), the University of Grenoble (Grenoble, October 1987), the Finnish Research Center for Domestic Languages (Turku, September 1988).

My personal thanks go to all ALE Editors, and in particular to the members of the Governing Board, whose friendship and support has been, and is, of fundamental importance.

We owe especially to Drs. Joep Kruijsen the fact that the Central Secretariat of the ALE has become the solid institution it now is, and we look forward to the continuation of his collaboration as a member of the Editorial Board.

Drs. Nicoline van der Sijs deserves to be acknowledged again for her success in rounding off this volume, and for bringing the fourth volume to an advanced stage of preparation. It is with great regret that we see her leave the ALE.

On the dawn of the inauguration of our new Central Secretariat in Florence, we should like to express our gratitude to the Rector Magnificus, to the Dean of the Faculty of Arts, as well as to the Director of the Linguistic Department of the University of Florence, for having accepted our offer to host the ALE Central Secretariat.

My personal thanks and those of the Editorial Board should also go to Prof. Gabriella Giacomelli of the University of Florence for her personal efforts in achieving our goal of transferring the ALE Central Secretariat to Florence.

November 25, 1988

Mario Alinei